

УДК 811.161.1'373.234(091)

Томилина Г.Я.

## ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ НАРОДНЫХ СУЕВЕРИЙ

*В статье рассматривается вопрос о названиях народных суеверий в современном русском языке*

**Ключевые слова:** суеверие, судьба, обряд, порча, сглаз

*У статті розглядається питання про назви народних забобонів у сучасній російській мові.*

**Ключові слова:** марновірство, доля, обряд, причина, уроки

*The article deals with the question about names of the superstition of the people in Russian moderne language.*

**Key words:** superstition, fate, ritual, spoiling, the evil eye

Постановка проблемы

Этнолингвистика в узком понимании изучает связь языка и духовной культуры, языка и народного менталитета. В духовной культуре русского народа с древнейших времен сохранилось понятие судьбы, рока. У индоевропейцев оно имело материальную основу и первоначально сводилось к доле, получаемой от матери. Веления судьбы считались непреодолимыми. Сильнее всего фатализмом проникнут европейский восток, т.е. Россия [1, с.191]. Понятием судьбы объясняется то, что при характеристике всего происходящего с человеком, в русском языке употребляются безличные конструкции: с озыку стало [2, с.682]; с призора попритчилось [3, с.927]. С верой народа в судьбу связаны различные русские суеверия, которые Ф.И.Буслаев связывает с древнейшими языческими забавами (играми, ворожбой и т.п.), которые христианской церковью предавались проклятию [4, с.216]. Народные суеверия обычно соединяют с предрассудками, в соответствии с которыми явления и события окружающего мира рассматриваются как проявление сверхъестественных сил и предзнаменование будущего. Некоторые суеверия объясняются отсутствием в человеческом сознании научного представления о связях, закономерностях жизни человека, явлений природы и общества.

Этнолингвистическое изучение народных суеверий – одна из актуальных задач современного языкознания.

Цель статьи – охарактеризовать названия русских народных суеверий, лексическая семантика которых не была еще предметом специального этнолингвистического исследования.

Вся природа представлялась нашим предкам насыщенной духами добра (берегинями) и зла (упырями). В народе издавна было известно немало средств защиты от злых сил, оберегов, символика которых нередко основывалась на символике самих реалий. Так, в состав единого комплекса XII в. для свадебного убора невесты входят сидящая птица (символ семейного гнезда), ключ (символ сохранного имущества), челюсть хищника (символ охраны от зла) [5, с.770]. Действующее лицо (колдун, злой, завистливый человек), которое не всегда называется в языке, использует, по народным поверьям, различные способы нанесения человеку вреда – взгляд, слово, колдовство, обрядовое действие, предмет и др. Результаты подобных действий, как правило, обозначаются отглагольными существительными, которые на семантической основе можно объединять в небольшие лексические группы. По народным представлениям, порча нередко наносится человеку с помощью глаз. Как отмечает И.П.Сахаров, суеверие «с глазу» имеет восточное происхождение; суть его состоит в том, что взгляд человека лихого, злобного, хитрого несет болезни, будто в глазах такого человека содержится яд. На Руси это поверье издавна называлось *с глазу*: в деревнях всякое возникновение болезни считалось порождением *с глаза* [6, с.104]. На основе предложно-падежной формы было образовано слово *сглаз*, широко распространившееся не только в книгах по народной магии, но и в бытовом употреблении, в газетной публицистике. В народном представлении *сглаз* нередко связывается с черными и карими глазами: Черный глаз опасный. Бойся черного да карего глаза [7, с.930]. Существительное *сглаз* наиболее часто используется для характеристики магии взгляда.

Косой взгляд, по народным представлениям, выражает враждебность человека. Такой взгляд еще называют змеиным, дурным глазом. Дурной глаз (околдовывание, зачаровывание) – распространенное в древности понятие. Вера в дурной глаз, известная многим народам, связывалась с представлением о злой душе, находящейся в глазах недоброжелателей, особенно колдунов [8, с.138]. Агрессивное свойство глаз называется глазливостью [9, с.304]. О таком человеке говорят: хоть его в сад посади, и сад привянет [7, с.133]; где ногой ступит – трава не растет [7, с.132]. Человеку со злым, урочливым глазом в народе советуют: не гляди на меня комом, гляди россыпью [6, с.132]. Сглаз не случайно связывается с завистью: сытый волк смирнее завистливого человека [6, с.132].

Ссылаясь на Г.Попова, В.А. Коршунков пишет, что существуют колдуны, которые одним взглядом могут иссушить человека или свести его с ума. По мнению крестьян разных губерний, стоит только колдуну своим глазом моргнуть на человека, как последний тотчас почувствует себя дурно [10, с.114].

Синоним *призор* наряду со значениями «присмотр», «надзор», «наблюдение» в церковнославянском языке и в народной речи означает сглаз, порчу от дурного глаза: С *призора* попритчилось [3, с.427].

Интерес представляет сопоставление диалектизма *призор* с болг. корневым *зор* «власть, сила» [11, с.80]. В русском названии суеверия, как и в бесприставочном болгаризме, на наш взгляд, проявляется идея насильственного подчинения одного человека другому с помощью взгляда.

Синонимы *озева* арх., *озевват*, *озевище* вят., *озеп*, *озевище* означают *сглаз*, *призор*, *порчу*, *притчу*, *с глазу* напущенную болезнь. Они мотивированы однокоренными глаголами *озепать*, *озевывать*, *озевать* что, осматривать, зевая от нечего делать; праздно зевать на что/кого, сев. Изурочить, сглазить, испортить злым помыслом, худым глазом [2, с.682].

Как отмечает М.Фасмер, диалектное *озев* родственно лит. *žavėti* «околдовывать, зачаровывать», лит. *zavėti* «заговаривать, чаровать» [11, с.85].

Диалектизм *озык* имеет ближайшие синонимы *озев*, *сглаз*, *порча*, вообще болезнь с наговору злого знахаря: с *озыку* сталося, *озык* наслан [2, с.682].

Само действие по глаголу *сглаживать* обозначается однокоренными отглагольными существительными *сглаживанье*, *сглаженье*, признак по действию – *сглазной*, *сглазливый*. Скотина *сглазное дело*, ее испортить не долго. Завистливый *сглазчив* [12, с.167].

Вторая лексическая группа наименований суеверий связана со словом, речью, говорением. Существительное *урок* – производное от глаголов *урекать*, *урекнуть*, *уречи* и *уречь* кого, тамб. *укорять*, *упрекать*, *корить*, *помянуть* *лихом*/пск. *урочить*, *опризорить*, *сглазить*, *напускать* *порчу*, *уроки*. Преобладающей является форма множ. числа *уроки*. Реже встречаются в говорах однокоренные префиксальные *сурок*, *изурок*, префиксально-суффиксальное образование *изуроченье*, мотивированные глаголами *сурочить*, *изурочить*. Известно заклинание против уроков: *Уроки*, *призоры*, прочь отойдите [7, с.930].

Близки по значению к форме *уроки* существительные *наговоры*, *заговоры*.

Магические действия колдуна обозначаются также синонимами *шепты*, *шептанье*, *заклинания*, связанными производными отношениями с глаголами *шептать*, *заклинать* [2, с.806].

В эту же лексическую группу входило вначале слово *обаянье*, испытывшее опрощение и дестимологизацию. В современном литературном языке оно означает очарованье, а в русских народных говорах – *заговор*.

Таким образом, наши предки, язычники, хорошо сознавали таинственную силу слова, речи. Поэтому глаголы *баять*, *говорить*, *шептать*, *вещать* означают *ворожбу*, *чародейство*, *пророчество*, *обаяние*, *заговор*, *нашептыванье*, *вещун* [4, с.172]. Глагол *сгласить* в костромских говорах XIX ст. означал испортить оглаской, похвалить лукаво в глаза, желая зла, завидуя, отчего, как и от сглазу, по народному поверью, прикидывается хворь, сухота [12, с.167].

Следующая лексическая группа обозначает действия колдуна, знахаря, злого человека. Синоним *порча* принято связывать с производящим глаголом *портить* (*порчу* обычно наносят или снимают). Нам представляется более аргументированной связь названия магического действия с праслав. \**portī*, сравн. греч. *πεῖρω* (\**peῖro*), *dog elarou* «пронзать (мечом, взглядом), прокалывать» [13, с.332]. Возможно, существительное *порча* как название народного суеверия связано с переносным употреблением глагола «пороть» «прокалывать взглядом» [11, с.332]. В таком случае оно тесно примыкает к первой группе слов, обозначающих *сглаз*.

С производящим глаголом *портить* связаны диалектный синоним *портеж* и вариантные названия субъекта этого действия – *портежник*, *порчельник*, *портельщик*, а также их женских соответствий со значением «кто портит людей или скот чарами, дурным глазом, наговорною водою, знахарством» [3, с.332].

Существительное *насылка*, как и однокоренные *насыл*, *насыланье*, обозначает и само колдовское действие, и его результат. Бессуффиксное существительное *напуск* мотивировано производящим глаголом *напускать*.

Заговоры, заклятья, вызывающие в человеке любовь, называют слова *приворожка*, *приворожа*, *привораживание*, образованные от глагола *приворожить-привораживать* [3, с.417]. Под *приворотным* зельем, *приворотом* в народе понимается знахарское снадобье, *привораживающее* людей друг к другу. Близко к нему по значению слово *привлека*, которое, как и разошедшееся с ним по значению прилагательное *привлекательный*, мотивировано глаголом *привлекать*. Противоположное по направленности суеверное обрядовое действие обозначается словом *отворот*. Небольшая лексическая группа среди наименований суеверий обозначает причину событий человеческой жизни. *Причина* в народном представлении – это и *умысел*: мал грех, да *причина* велика. Это и *крючок*, *заноза*: тут есть *причина*, тут есть *крючок* [7, с.183]. В то же время в народном сознании *причина* представляется как нечто сверхъестественное, загадочное, необъяснимое, стоящее над человеком: Его *причина* взяла, и *причина* бьет [3, с.476]. В таком употреблении слово *причина* сближается с существительным *судьба*. Как подчеркивает Л.П.Якубинский, анализ слов, обозначающих неведомую причину, дает интересный материал для суждения о генезисе самого понятия причины. В русских диалектах самое слово *причина* имеет значение «беда», «помеха», «неприятный случай». Существительное *причина* в его философском значении утвердилось в русском языке в XVIII в., хотя продолжало употребляться и слово *вина* древнерусского происхождения [14, с.264-265]. Синонимом к суеверию *причина* выступает диалектизм

пристрет, который может случиться, приключиться, встретиться, статья. Синоним *притка* (*притча*) обозначает *несчастный случай, порчу, сглаз, озев, урок*. В нем *притка* ходит. От *притки* не уйдешь. *Притка* его ведает – кто знает [14, с.264-265].

Ближайший синоним слова *порча* – существительное *помха* (*помеха*). При употреблении оно может обозначать «неурожай от видимой причины»: *Помха* сталась. *Помхою* хлеб убило [3, с.284].

#### Выводы

Таким образом, названия русских народных суеверий имеют очень древние корни и тесно связаны с народными языческими верованиями. Христианская религия нередко их ассоциирует с чародейством, обрядовыми действиями колдуна, знахаря. Наряду с суевериями анализируемая лезика отражает веру в способность человека передавать мысли и желания на расстоянии. Особенно разнообразны названия народных суеверий, доживших до нашего времени, в русских говорах. Большая часть их представляет отглагольные существительные суффиксальной или бессуффиксной разновидности морфологического словообразования. В то же время проявление системности не является абсолютным: от некоторых глаголов в языке имеется несколько однокоренных образований, от других названия суеверий вообще не образуются (сгласить, статья, приключиться). Наряду с общеупотребительными словами (*урок, сглаз, порча*) среди наименований суеверий представлены диалектные (*озев, озык, пристрет, помха, призор, насылка* и др.). Все они связаны общим значением «неведомая, неизвестная или предполагаемая причина». В составе анализируемой лексики одни слова превратились в философские термины (*причина*); другие стали юридическими терминами (*вина*), некоторые утратили обрядовое значение (*обаянье*), однако большая часть названий народных суеверий по-прежнему функционирует в диалектной речи. В дальнейшем эта лексика будет рассмотрена в восточнославянских языках.

#### Источники и литература

1. Шрадер О. Индоевропейцы. – С.-Петербург: Изд-во П.П.Сойкина, 1913. – 206с.
2. Даль В.И. Толковый словарь. – М.: ГИХЛ, 1935. – Том второй. – 807с.
3. Даль В.И. Толковый словарь. – М.: ГИХЛ, 1935. – Том третий. – 576с.
4. Буслаев Ф.И. О преподавании отечественного языка. – Л.: Учпедгиз, 1941. – 247с.
5. Рыбаков Б.А. Язычество древней Руси. – М.: Наука, 1988. – 782с.
6. Сказания русского народа, собранные И.П.Сахаровым. Забытая книга. – М.: Художественная литература, 1989. – 396с.
7. Пословицы русского народа. Сборник В.Даля. – М.: ГИХЛ, 1975. – 990с.
8. Этинген Л.Е. Органы зрения// Человек. – 2003. – №1. – С.131-140.
9. Даль В.И. Толковый словарь. М.: ГИХЛ, 1935. Том первый. – 723с.
10. Коршунков В.А. Колдовские глаза и мальчики в глазах// Русская речь. – 2000. – №3. – С.112-122.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1967. – Т. II – 671с.
12. Даль В.И. Толковый словарь. – М.: ГИХЛ, 1935. – Том четвертый. – 704с.
13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1971. – Т. III. – 827с.
14. Якубинский Л.П. История древнерусского языка. – М.: Госучпедгиз МП РСФСР, 1952. – 367с.

*Поступила в редакцию 01.07.2005 г.*

УДК 811.161.1+512.145

Фазылова А.Р.

#### ПЕРЕКРЕСТНАЯ РЕЦЕПЦИЯ САКРАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

*В статье представлен спектр современного восприятия сакральных концептов в русской и крымскотатарской языковых картинах мира.*

**Ключевые слова:** языковая картина мира, концепт, сакральность

*У статті подано спектр сучасного сприйняття сакральних концептів у російській і крымськотатарській мовних картинах світу.*

**Ключові слова:** мовна картина світу, концепт, сакральність

*In this article it is presented the spectrum of modern reception of sacred concepts of Russian and Crimean Tatar language pictures of the world.*

**Key words:** language pictures of the world, concept, sacredness

«Языковая картина мира» – одно из центральных понятий когнитивной лингвистики. Активизация этого термина восходит к работам советских языковедов семидесятых годов XX века (см. работы Ю.Н. Караулова, А.И. Кузнецова, Ф.А. Никитиной, А.А. Уфимцевой и др.), когда на первый план в лингвистических исследованиях выдвигается проблема взаимоотношения языка, сознания (как индивидуального, так и коллективного) и культуры (в широком смысле слова, включая духовную и материальную, окружающий реальный мир и абстрактные понятия и т.д.), изучение которой